

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 14 (1986)  
**Heft:** 54

**Artikel:** Na balla et courta vya sein testameint = Une belle et courte vie, sans testament  
**Autor:** Fipsou  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241584>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## NA BALLA ET COURTA VYA SEIN TESTAMEINT

Guedy, petit caïeni blyan d'einveron sî senannè, ètâi quemet prâo d'autrè, estrèmameint tiurieu. Pas conteint de restâ avoué sè sat frârè, dan on quin et quauque chèrè, ye salyessâi dzo aprî dzo po vesitâ lo mondo que l'eintourâve. Pâo-t-ître que, dein s-n'orgouet de caïenet, crâyâi-te, que tot l'avâi ètâ crêâ por li, po son plyésî.

Lâi a tant dè tsousè à vèrè, medzî et agotâ, porquie pas ein profitâ. L'ècouèllâie à Ninos, lo tsat, que châte adi su lou ban quand ye vâi arrevâ clli ronnéri revouù dè sîa.

Djamé on tsin l'arâi ousâ, mâ lè caïon, grô et petit, min de nâni. Tant qu'à la terra que reboulyant, per tot lè cârro, avoué lâo gran mor....

On coup, devè la né, vâitcé Mèdor, lo tsin dâo berdzî dâo veladzo que vin à sa reincontra. Ami âo einnemi ? Guedi l'a bô et bin apprieindâ quand cllia bîta l'a quemincit à lo mouffiâ pè dèrrâi et approutsî son nâ, tot mouù dè châ, de son mor tot botsâ. Amicalameint l'ant binstouù z'u fé cougnesseince.

La mère Goune, que veillîve su li principalameint, l'a annoncî la têtâie. Adan, botsî po sti dzo. Dein lâo bouaton ti, sant ein train de droumî, à pâ Guedy que sondze à cein que l'âodrâi à dècrevî dèman.

Dèlâitî, faut quittâ la mère Goune, ti, l'ant ètâ eimbarquâ po la fâire. Nion l'a apèçù lè lermè de Guedy âo momeint que l'a ètâ eimpougnî pè 'na piauta dè dèrrâi et presseintâ ein dèfro de la tiéssa à 'na payîsanna que l'avâi chè, eintremî lè nâo z'autrè.

Po onze pîcè, sein martchandâ, Guedy l'a ètâ troquâ, pu, aprî duve et demi z'hâorè dein on petit tsè, Guedy lâi sè trovâ Ao Mont dâi z'Or tzî la famelye Pannatier, pè la cousena tot bounameint, avoué la tsinna et lo tsat que l'ant bin reluquâ adan que sè regalâve d'onna bouna sepa. Lodzî dein on galé petit bouéton bin proupro, dè coûte on clliosalet avoué on got. Dinse Guedy pouâve sè bâgnî, goilyassî, sè chètsî âo sèlâo. Roudâve assebin aleinto, à la gardâ de Dianna que lo laissî montâ lè ègrâ po eintrâ dein la cousena yô recèvâi on crotson. Bin nourrî, bin trâitâ fasâi plyésî de lo vèrè. Mâ, vâitelé, l'a oyu dere que clliâo bounè dzein volyâvant boutsèyî dèvant Tsalande. Adan, Guedy l'a sondzî : Se m'ant bin soignî et caressî l'ètâi po me medzî aprî. Vu fére mon testameint lo dzo que recèdrî que dâo clliaribordon et la bouloûre dè tchou. Clli dzo fatalistro arrevâ, l'îre lo momeint de testâ. Aprî avâi prâo mousâ âo soudzet de mon partadzo, mè su apèçu que mè z'idé et dési l'îrant quasû lè mîmè que clliâo reveindiquâ pè mè z'anchan lè z'autro yadzo. Quemeint lè traducchon et publicachon l'avant plâidèyî dâi maudeseint dzudzemeint, y'é dècidâ de rein dècidâ.

Dinse nion sarâ accusâ à too d'avâi copiyî ion de clliâo vîlyo testameint, ti plye resseinblyeint lè z'on que lè z'autrè.

*Fipsou*

## UNE BELLE ET COURTE VIE, SANS TESTAMENT

Quedi, petit goret blanc d'environ six semaines était comme beaucoup d'autres extrêmement curieux. Pas content de rester avec ses sept frères, parmi lesquels le "tien" (nom donné au plus petit de la nichée) et quelques soeurs. Il sortait jour après jour pour visiter le monde qui l'entourait. Peut-être que dans son orgueil de porcelet croyait-il que tout avait été créé pour lui.

Il y a tant de choses à voir, à manger et goûter, pourquoi pas en profiter? La pleine écuelle à Ninos, le chat qui saute sur le banc quand il voit arriver ce grognon vêtu de soies.

Jamais un chien n'aurait osé. Mais les cochons, gros et petits, il n'y a pas de nani, tant qu'à la terre qu'ils rebouillent par tous les coins avec leurs terribles museaux.

Une fois vers le soir, voici Médor, le chien du berger du village qui vint à sa rencontre. Ami ou ennemi? Guedi a bel et bien appréhendé quand cette bête commença à le visiter par derrière et approcher son nez tout mouillé de sueur de son groin plein de terre. Amicalement ils eurent tôt fait connaissance... La mère truie qui veillait sur lui principalement annonça : tétée, donc fini, assez pour aujourd'hui. Dans la porcherie tous sont en train de dormir à part Guedi qui pense à ce qu'il ira découvrir demain.

Sevrés, il faut quitter la mère truie; tous ont été menés à la foire. Personne n'a aperçu les larmes de Guedi au moment où il fut empoigné par une jambe de derrière et présenté, en dehors de la caisse, à une paysanne qui l'avait choisi parmi les autres.

Pour onze pièces, sans marchander, Guedi a été troqué. Puis après deux heures et demie dans un petit char il s'est trouvé à Montpellier chez la famille Pannatier à la cuisine tout bonnement avec la chienne et le chat qui l'ont bien regardé alors qu'il se régala d'une bonne soupe. Logé dans un joli boyaton bien propre, à côté un enclos avec de l'eau. Ainsi il pourra se baigner, se vautrer et se sécher au soleil. Il rôdait aussi autour de la maison à la garde de Dianne qui le laissait monter les escaliers pour entrer à la cuisine où il recevait un bout de pain.

Bien nourri, bien traité, il faisait plaisir à regarder. Mais voilà, il a ouï dire que ces gens voulaient bouchoyer avant Noël. Alors il a compris, si on l'avait si bien soigné et careesé c'était pour le manger après.

Je veux faire mon testament le jour où je ne recevrais que du clair de la bouilliture des choux. Le jour fatal arriva et le moment de tester aussi. Après avoir beaucoup songé au sujet de mon partage, je me suis aperçu que mes idées et désirs étaient quasi les mêmes que ceux revendiqués par mes ancêtres. Comme la traduction et la publication avaient plaidé malencontreusement, j'ai décidé de ne rien décider. Ainsi personne ne sera accusé d'avoir copié sur un de ces vieux testaments tous plus ressemblants les uns que les autres.

Fipsou